

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт филологии и межкультурной коммуникации
Высшая школа русской филологии и культуры им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по литературной критике и художественному переводу

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Литературное мастерство (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): профессор, д.н. (профессор) Крылов В.Н. (кафедра русской литературы и методики ее преподавания, Высшая школа русской филологии и культуры им Льва Толстого), Vjatsheslav.Krylov@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Нагуманова Э.Ф. (кафедра русской литературы и методики ее преподавания, Высшая школа русской филологии и культуры им Льва Толстого), Elvira.Nagumanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4	Способен к редактированию и подготовке текстовых материалов к публикации
УК-3	Способен организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- комплекс факторов, влияющих на эффективность командной и групповой работы;
- специфику научных, научно-популярных, справочных, учебных и иных изданий.

Должен уметь:

- предлагать альтернативные варианты стратегий сотрудничества при командной работе для достижения поставленной цели;
- совершенствовать содержание и форму литературных произведений, обосновывать виды правки авторского текста.

Должен владеть:

- опытом высказывания идей и мнений при планировании командной работы, составлении плана работы;
- методами отбора критической литературы, критериями правки переводных текстов.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.07 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.01 "Филология (Литературное мастерство (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий))" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 2 курсе в 3, 4 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных(ые) единиц(ы) на 216 часа(ов).

Контактная работа - 25 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 24 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 187 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 4 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 3 семестре; зачет в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
1.	Тема 1. Дискуссии о статусе литературной критики	3	0	0	6	0	0	0	50
2.	Тема 2. Проблемы типологии и жанровых форм критики	3	0	0	6	0	0	0	46
3.	Тема 3. Проблемы перевода художественной литературы	4	0	0	6	0	0	0	50
4.2	Содержание дисциплины (модуля) Тема 4. Личность автора и личность переводчика в аспекте взаимодействия культур	4	0	0	6	0	0	0	41

Представления о сущности литературно-художественной критики в современных теоретических концепциях. Литературная критика как выражение самосознания общества и литературы в их эволюции. Ее связь с теорией истории литературы, публицистикой, эстетикой, философией. Научный, публицистический и художественный аспекты в критике, возможность различного их соотношения. Современное соотношение критики с литературоведческими дисциплинами. Национальное своеобразие русской классической критики. Дискуссии о роли и значении литературной критики в конце XIX - начале XX в., в 60-е, 70 - 80-е гг. XX в. - по проблемам теории и методологии критики, новое осмысление отдельных направлений русской критики (славянофильская, революционно-демократическая критика и др.).

Современные дискуссии о роли критики. Традиции изучения литературной критики в Казанском университете (1970 - 2000-е гг.).

Тема 2. Проблемы типологии и жанровых форм критики

Проблема типологии критики. Три типа литературной критики: профессиональная, читательская, писательская. Рецензия как "первичный" жанр критики. Развитие жанра в XIX - XX вв. Рецензии Белинского, Добролюбова, критиков серебряного века, критиков русского зарубежья; современные рецензии. Жанр литературного портрета, его разновидности (очерк творчества, силуэт, мемуарный очерк). Приемы анализа личности художника в жанре портрета (от Карамзина до современных критиков). Жанр обозрения (от Белинского до наших дней).

Тема 3. Проблемы перевода художественной литературы

Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода. Передача образного строя и стилистических особенностей оригинала. Проблема воссоздания просторечных элементов на языке перевода. Трудности передачи стилистической роли и игры слов: соотношение между формальной стороной явления и его смысловым, образным использованием в контексте. Перевод прозы. Перевод поэтических произведений.

Тема 4. Личность автора и личность переводчика в аспекте взаимодействия культур

Полилингвальная творческая личность и ее культуртрегерское значение. Этические категории идиокультуры писателя и их отражение в переводе. Проблема соотносимости языковых личностей автора и переводчика в межкультурной художественной коммуникации. Подлинник и векторы его инокультурного воплощения в переводе. Переводческие стратегии в аспекте межкультурной коммуникации.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Русский филологический портал - <http://philology.ru/>

Текстология.RU - <http://www.textology.ru>

Фундаментальная электронная библиотека "Русская литература и фольклор" - <http://www.feb-web.ru/index.htm>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Основными средствами самостоятельной работы студентов в подготовке к практическим занятиям выступают тексты художественных произведений, научная и справочная литература, а также интернет-источники. Преподаватель контролирует работу студентов с научной литературой, проверяет

выполнение рекомендованных заданий, их качество и самостоятельность/

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	В процессе самостоятельной работы студенты приобретают навыки теоретического и конкретно-исторического анализа общих закономерностей литературного процесса, направлений, жанров и стилей. На первый план выдвигается практика анализа текстов переводной литературы. При этом студент должен уметь выбирать главное в изученной литературе, сопоставлять различные точки зрения и определять свое отношение к ним.
зачет	Изучение дисциплины завершается зачетом. Подготовка к зачету способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к зачету, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете студент демонстрирует то, что он приобрел в процессе обучения по учебной дисциплине.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.01 "Филология" и магистерской программе "Литературное мастерство (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.07 Практикум по литературной критике и художественному
переводу

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Литературное мастерство (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

Художественный перевод и сравнительное литературоведение. XVII : сборник научных трудов / отв. ред. Д.Н. Жаткин. - Москва : Флинта, 2022. - 670 с. - ISBN 978-5-9765-5102-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1905763> (дата обращения: 18.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

Крылов, В. Н. Русская литературная критика конца XIX - начала XX века : стратегии творческого поведения, социология литературы, жанры, поэтика : учебное пособие / В. Н. Крылов. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 230 с. - ISBN 978-5-9765-1976-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1140612> (дата обращения: 18.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

Крылов, В. Н. Русская литературная критика: проблемы теории, истории и методики изучения : монография / В. Н. Крылов. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 238 с. - ISBN 978-5-9765-2523-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1816310> (дата обращения: 28.04.2024). - Режим доступа: по подписке.

Иванова-Лукьянова, Г. Н. Художественный текст как искусство : учебное пособие / Г. Н. Иванова-Лукьянова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 140 с. - ISBN 978-5-9765-4075-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1862439> (дата обращения: 28.04.2024). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

Мещерякова, Л. А. Литературные связи России и Западной Европы XII-XXI веков : учебно-методическое пособие для бакалавриата и магистратуры филологических факультетов высших учебных заведений / Л. А. Мещерякова. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2021. - 240 с. - ISBN 978-5-9765-2524-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1816321> (дата обращения: 18.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

Художественный перевод и сравнительное литературоведение. X : сборник научных трудов / отв. ред. Д. Н. Жаткин. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2019. - 594 с. - ISBN 978-5-9765-3976-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1862435> (дата обращения: 18.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

Художественный перевод и сравнительное литературоведение. XIII : сборник научных трудов / отв. ред. Д. Н. Жаткин. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 792 с. - ISBN 978-5-9765-4445-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1863832> (дата обращения: 18.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

Говорухина, Ю. А. Русская литературная критика на рубеже XX-XXI веков : монография / Ю. А. Говорухина. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т, 2012. - 359 с. - ISBN 978-5-7638-2567-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/443170> (дата обращения: 18.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: основы теории : монография / Р. Р. Чайковский, Н. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова, Е. В. Харитоновна ; под общ. ред. д-ра филол. наук, проф. Р. Р. Чайковского. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 223 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1147401> (дата обращения: 18.01.2024). - Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.07 Практикум по литературной критике и художественному
переводу

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.01 - Филология

Профиль подготовки: Литературное мастерство (с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий)

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.